

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ L LV1 – Deutsch-russisches Lebensgefühl

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original. Pour la correction, on acceptera l'ancienne et la nouvelle orthographe.

BARÈME

ETUDE DE TEXTE

- I. 8 réponses x 1,5 = 12 points
- II. 8 réponses x 2 = 16 points
- III. 4 réponses x 3 = 12 points
- IV. 20 points
- V. 20 points
- VI. 20 points
- VII. 40 points

TOTAL : 140 points : 10 = 14 points

TRADUCTION : 24 points : 4 = 6 points (Voir répartition des points dans le corrigé)

CORRIGÉ

ETUDE DE TEXTE (14 points)

I. Die Hauptperson im Jahre 2004: Ergänzen Sie mit Informationen aus dem Text. (8 réponses x 1,5 = 12 points)

- 1. Vorname: *Helene*
- 2. Kurzform des Vornamens: *Lena*
- 3. Alter: *19*
- 4. Vornamen der Eltern: *Lydia, Jakob*
- 5. Geschwister: *Inga (ne pas tenir compte de l'âge)*
- 6. Schulabschluss: *Abitur*
- 7. Wohnort: accepter *Göttingen* ou *Deutschland*

II. Was erfahren Sie über die Geschichte der Familie Hagenloch? Bringen Sie Ereignisse, Zeitangaben und Personen in Zusammenhang. (8 réponses x 2 = 16 points)

Ereignisse	Zeitangaben	Personen
Geburt in Kasachstan	1985 (2 pts)	Lena (2 pts)
Auswanderung von Schwaben nach Russland	18. Jahrhundert (2 pts)	die schwäbischen Vorfahren (2 pts)
Aussiedlung	1992 (2 pts)	die Eltern, Lena, Inga (2 pts pour les 3 noms/- 0,5 par élément manquant)
Deportation von der Wolga nach Kasachstan	Zweiter Weltkrieg (2 pts)	die Urgroßeltern (2 pts)

III. Das Sprachproblem: Verbinden Sie Personen und Aussagen miteinander.
(4 réponses x 3 = 12 points)

- 1) Die schwäbischen Vorfahren sprachen Deutsch, mussten Russisch lernen.
- 2) Die Urgroßeltern und die Großmutter durften nicht mehr Deutsch sprechen.
- 3) Die Großmutter sprach Russisch, aber konnte noch Deutsch.
- 4) Die Eltern hatten Deutsch in der Schule gelernt, es jedoch vergessen.

On accordera les points lorsque le sujet est correct, sans tenir compte des fautes d'accord sujet-verbe.

Questions IV à VII

L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :

- 1) de la pertinence du contenu (sujet traité, compréhension du texte, richesse et cohérence de la réflexion et de l'exposé) ;
- 2) de la richesse et de l'adéquation de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),
- 3) de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

IV. „Meine Mutter lockte mich damit, daß in Deutschland Schokolade auf den Bäumen wachsen würde.“ (Zeilen 6/7) Was halten Sie von dieser Behauptung der Mutter? Wie reagierte Helene, als sie in Deutschland war? [mindestens 60 Wörter] (20 points)

Au-delà du mensonge destiné à attirer la petite fille, on attend du candidat qu'il perçoive la portée symbolique de l'image utilisée par la mère pour caractériser l'opulence des magasins allemands en comparaison de ceux du Kazakhstan. De même, il devra montrer qu'après un premier moment de déception Helene prend conscience de ce que sa mère a voulu lui dire.

V. War es leicht für Helene, sich an ihr neues Leben zu gewöhnen? Mit welchen Schwierigkeiten wurde sie konfrontiert ? [etwa 80 Wörter] (20 points)

Le candidat devra s'appuyer sur le 3^e paragraphe du texte : langue, isolement, ambiance de la classe...

VI. Vergleichen Sie die Situation der Familie Hagenloch bei der Ankunft in Deutschland mit der Situation einer Gastarbeiterfamilie. (20 points)

Montrer les similitudes (déracinement, langue, difficultés matérielles...) et les différences (nationalité, reconnaissance, soutien et accueil – par les autorités et la famille –, un sentiment d'appartenance à une culture commune...).

VII. Behandeln Sie eines der beiden Themen. [mindestens 120 Wörter] (40 points)

Expression libre

a) „Ich möchte das Beste aus beiden Kulturen übernehmen.“ (Zeilen 41) Ist es möglich, in zwei Kulturen zu Hause zu sein? Wie stellen Sie sich das vor?

oder

b) Wären Sie bereit, Ihre Heimat zu verlassen und im Ausland zu leben? Was könnte Sie in ein anderes Land locken?

TRADUCTION

Übersetzen Sie die Zeilen 29-36 („Katharina die Große ... wieder neu lernen“) ins Französische.

24 points : 4 = 6 points

Proposition de traduction

Katharina die Große hatte im 18. Jahrhundert die schwäbischen Vorfahren der Hagenlochs an die Wolga gelockt.

Au 18^{ème} siècle, Catherine la Grande avait attiré les ancêtres souabes des Hagenloch sur les rives de la Volga. (3 points)

Im Zweiten Weltkrieg mußten Lenas Urgroßeltern dann von der Wolga nach Kasachstan fliehen,
Ensuite, pendant la Seconde Guerre mondiale, les arrière-grands-parents de Lena furent obligés de quitter la Volga et de fuir au Kazakhstan. (3 points)

wo sie sich in einem Dorf, in dem nur Rußlanddeutsche lebten, ein neues Leben aufbauten.
Ils y bâtirent une nouvelle existence, dans un village où ne vivaient que des Allemands de Russie. (3 points)

Deutsch zu sprechen, die Sprache der Kriegsfeinde, war ihnen damals verboten worden;
Parler allemand, la langue de l'ennemi, leur avait alors été interdit ; (3 points)

die Kinder lernten in der Schule nur noch Russisch,
à l'école, les enfants n'apprenaient plus que le russe, (2 points)

und so ging die Sprache in dem kleinen kasachischen Dorf langsam verloren.
et c'est ainsi que la langue, dans le petit village kazakh, se perdit progressivement. (3 points)

Während Lenas Großmutter noch ganz gut Deutsch sprach,
Tandis que la grand-mère de Lena parlait encore relativement bien/convenablement l'allemand, (2 points)

lernten ihre Eltern die Sprache nur noch als Fremdsprache in der Schule
ses parents ne l'apprirent plus que comme langue étrangère à l'école (3 points)

und mußten hier in Deutschland alles wieder neu lernen.
et furent obligés de tout réapprendre ici en Allemagne. (2 points)